

语用学视域下的俄语连接词 **раз**

张杰

(辽宁大学外国语学院, 沈阳 110036)

提 要: 借助语用学分析俄语连接词 **раз**, 可以立体、多维、动态地揭示该连接词的语义--结构特点。**Раз** 的语用学分析, 源于它与施为动词、施为型连接词的某些结构语义的相似性。而某些施为性词语是语篇各部分之间建立某种联系的一种手段, 故这些施为性词语也应成为语篇的修辞方法。**Раз** 作为施为性词语的一类, 理应被看作是某种修辞关系的标记, 亦即言语行为的标记。

关键词: 施为动词; 施为型连接词; 修辞型连接词

中图分类号: H354.3

文献标识码: A

在俄语语法中, 连接词 **раз** 的类属划分一直不太明晰。在 60 年语法中, **раз** 被认为是条件连接词, 而在 80 年语法中, **раз** 被划分为原因连接词。一些权威性词典对其认定也不尽相同。在 Ушаков 和 Ожегов 词典及《科学院俄语词典》中, **раз** 用条件连接词 **если** 来解释, 而在《现代俄语标准语词典》中, **раз** 同时用条件连接词 **если** 和原因连接词 **поскольку** 来说明。然而通过对这个连接词进行语用分析, 笔者认为上述两种划分都有待商榷, **раз** 既不是条件连接词, 也不应是原因连接词, 它应当是修辞型连接词 (риторический союз)。我们从以下几个方面对其进行分析、论证。

一

施为句和施为型连接词。

施为句是表达说话者意欲促使听话者完成某种行为的一种句子, 而施为动词是施为句中作谓语的特殊的言语行为动词。施为句有以下几个特点:

1、不能用否定形式。

施为句是采用特殊的言语行为动词促使听话者开始某种行为, 它一般没有主观评价形式, 主要是没有否定形式。如果出现否定词, 说话者就达不到促使对方开始某种行为的目的了。例如:

a. Прошу тебя встать. (施为句)

b. Не прошу тебя встать. (陈述句)

2、不能设问。

施为句一般不能设问, “Разрешаю вам сослаться на меня?” 这种疑问句十分荒唐。

3、不能加修饰语。

在施为句中, 施为动词前面不能随意加修饰语。不能说:

Осторожно прошу вас сообщить это отцу.

但是同为施为动词, 在非施为句 (陈述句) 中加入修饰语却合情合理。如:

Я осторожно попросил его сообщить это отцу.

再看施为型连接词。我们发现，俄语连接词的功能语义特点与某些动词比较接近。一些连接词类似描写性动词，像 *потому что, когда, чтобы, если* 等，而另一些连接词又与施为动词比较相似，如 *раз, хотя* 等。我们姑且称第一类连接词为描写型连接词，第二类连接词为施为性连接词。施为型连接词具有与施为句相似的结构语义特点。

1、不能用否定形式。不能说：

Он делает это, не раз его попросила Таня.

2、不能设问。如前面所列例句，下面句式也略显荒唐：

Он сделал это, хотя его никто не просил?

3、不可以加修饰语。

带描写型连接词的句子可以随意加入修饰语，如可以加入 *только, просто, как раз, главным образом, вероятно* 等词语，而带施为型连接词的句子则不可以。

Он делает это, только (вероятно, главным образом) раз его попросила Таня. (错误句式)

综上，我们可以看到，像 *раз, хотя* 等连接词，在某些结构性质上与施为动词非常相似，据此我们也可以做出推断，即它们的语义也部分相似。我们之所以说是相似，是因为施为型连接词像施为动词一样，它们不是描述现实，而是与说话者的行为有关，它们符合特殊的言语行为要求，而这种特殊的言语行为其作用与简单的传递信息是完全不同的。

二

施为型连接词与说话者修辞行为的关系。

谢勒利指出：“某些施为性词语是用来将话语与论述的其它部分进行对比的。”(Иорданская 2007: 467) 如(Я)вывожу, (Я) заключаю. 同样，像 *тем не менее, более того, таким образом* 等也起着相似的作用。而所有用于组织连贯性语篇的手段都被称为是语篇的修辞手段。Mann 和 Thompson 建议将各种连接关系分成两类，一类是“屈从关系”，这类关系的典型代表是限定关系和时间关系。另一类是“递进关系”，这类关系的典型表现是一些论证或证明，而后者与说话者的言语行为或者与说话者的意图有关。笔者认为，第二种关系恰恰应当被称为是修辞型关系，这种关系由某些副词性连接词语如 *тем не менее, более того, таким образом, значит, например, наоборот, итак, а именно* 及一些连接词来表达。在这类连接词中就有 *раз* 和 *хотя*，这也说明连接词 *раз* 应当被看作是某种修辞关系的标记，亦即某种言语行为的标记。

语篇中的修辞行为亦即说话者论证、推断、对别、对比、确认某种事实或者言语，举例、总结、指出矛盾性等。施为型连接词正是说话者修辞行为的一个标记。

语篇中语句之间关系的表达方式不尽相同，有的用描写方式，有的使用专门的标志性词语。请见下面例子：

a. На улице было очень холодно. Обычно он не выходит в такую погоду, а сегодня вышел пройтись.

b. Хотя на улице было очень холодно, он вышел пройтись.

这两个句子内容相同，但表现手法各异，一个是用描写方式，另一个是用连接词。但都表达语篇中的修辞关系。由此，我们可以得出一个结论，即连接词也可以表明相应的修辞行为。

我们可以将施为型连接词称为修辞型连接词，但不能将施为型连接词等同于施为动词，原因是施为动词表示的是实现、实施某个动作，而施为型连接词尽管有某种论证、证明的意味，但不是实现、实施这个动作，因此，施为型连接词只是一个信号，它表明，由它连接的从属句从某些方面论证、证明主句。

三

从语义和语用—交际两方面对俄语连接词 *раз* 进行详尽分析。

符号标记：P 代表主句，Q 代表从句。

Раз 的义核

如前所述，连接词 раз 的类属没有统一定论，раз 或被认为是条件连接词，或被认为是原因连接词，或者是二者兼而有之。笔者认为，раз 既不应是原因连接词，也不应是条件连接词，分析如下。

首先，条件连接词和原因连接词其语义并不相同。

a. Петя не придет, потому что он занят.

b. Петя не придет, если он занят.

在第一个句子里，“彼佳很忙”是已经发生的事实，“由于他很忙，所以他不会来”。而在第二个句子中，不是表明他很忙，而是指出某种可能性，即“如果他忙，那么……”。所以原因从句和条件从句的意义并不相同。

那么带 раз 的从句意义会是怎样的呢？请见下例。

Петя не придет, раз он занят.

彼佳既然很忙，他将不会来。

显然，“彼佳很忙”是已经发生的事情，是事实，而不是可能发生的某种情景，据此，我们认为，раз 不表示条件，不能把它等同于条件从句。

我们再来比较 раз 与原因连接词的差别。请见下面两个例句。

a. Маша никуда не поедет, потому что Иван болен.

b. Маша никуда не поедет, раз Иван болен.

在第一个句子里，потому что 表示的是一种原因，“玛莎哪儿都不去，因为伊万病了。”而在第二个句子中，表述了这样一个事实，既从说话者看来，主句的行为是完全合情合理的。“既然……，那么……”。因此，раз 也不能是原因从句。

综上，Раз 既不表示条件，也不表示原因，它不是表示 P 和 Q 之间的某种客观原因，而是表明说话者对 P 事实或语句的主观评价：既 P 在 Q 情景中的一种自然性。“自然性”的含义在于在存在事实 Q 的情况下，P 的一种主观期待，而条件和原因指出的是 P 和 Q 之间的客观关系。

连接词 раз 的义核可以表述如下：

Раз Q, P = 在存在事实 Q 的情况下，P 是完全自然的。

Раз 的语义特点

1. Раз 是修辞型连接词。

与描写型连接词不同，раз 是从属句说话者的某种修辞行为的标记，是修辞型连接词。这种句子的意义内涵是在存在 Q 的情况下，P 是自然的。Раз 的修辞性特点体现在一系列由它引出的从句的结构中。

- 不能否定。

Петя уедет на север, не раз там живет Таня. (错误句式)

- 不能设问。

描写型连接词连接的从句可以设问，问题涉及 P 和 Q 之间的关系。而由修辞型连接词连接的从句不能设问。

Он чувствует себя несчастливым, раз живет в деревне? (错误句式)

描写性连接词一般都有对应的疑问词或疑问短语，如 потому что—почему, если – при каком условии, когда—когда, чтобы – зачем 等等，而带修辞型连接词的从句，其对应的词语却没有。

- 不能加修饰性词语。

描写型连接词可以随意加入修饰性词语，如 **именно потому что, только когда, главным образом чтобы, только если** 等，而修辞型连接词则不可以。

Петя уедет на север, только (**именно, главным образом**) раз там живет Таня. (错误句式)

2. Раз 多数为意向性连接词。

某些连接词在使用中用于说明一个句子的命题意义和另一个句子的事实之间的关系，这种用法称为意向用法。Раз 的使用在大多数语境中都体现了意向性。请见下面几组例句。

祈使句：

- a. Раз тебе холодно, надень пальто.
- b. Раз Коля придет, пусть зайдет ко мне.

疑问句：

- a. Раз занавес закрылся, почему публика не расходится?
- b. Зачем ты пойдешь в университет, раз там никого нет?

修辞性问题：

- a. Какое это все имеет значение, раз он все силы отдает работе!
- b. Зачем мне это знать, раз я ничем не могу помочь!

感叹句：

Какой же ты молодец, раз ты сделал это!

陈述句：

Раз брат выбрал Машу, значит, она достойная женщина.

3. Раз 可以充当“简单引证”。

连接词 **раз** 与 **потому что, поскольку, так как** 不同，它可以用在这样一种情境中：即说话者引证别人的话语，或者传递别人说话的内容，并且无需为这些话语是否为真负责。

- a. Воскреси этого человека, раз ты можешь всё.
- b. Петя заплатит, раз он у нас такой миллионер.

如果这两个句子中的连接词用 **потому что** 来替换，那么，意义就不尽相同，它不是引证或传递别人的话语，而是表达客观的内容。

Раз 的语用—交际特点

1. 从属句表示已给。

由 **раз** 引出的从属句其所含信息必须是已给的。已给型信息是在语篇中反映出来，并且说话者确信，在说话时，这种信息已经存在于受话者的意识中。Падучева 说：“已给是一种由语境联系起来的東西，即它是一种积极的获知，而不是简单的了解。”（Иорданская 2007: 491）请见下例。

- Ну и мороз же у вас, я весь продрог.
- Раз вам холодно, накиньте пальто.

在这组对话中，带 **раз** 的从属句不但重复着谈话对方已知的信息，而且不是简单的了解，而是积极参与，积极影响。谈话一方感觉这儿很冷，谈话另一方，即发出 **раз** 从属句的交谈者已知对方很冷，重复着对方的信息，接着建议说：“那你就披上大衣吧。”

信息的已给性不仅源于语篇的上文，同时一定的语境也会使信息成为已给。如下面的例子。

Накинь пальто, раз тебе холодно.

说这句话时并没有语篇上文，但说话者可能看到对方冻得发抖，因此，他据此判断：对方很冷，因此他说：“如果你很冷，就披上大衣吧。”这就是语境的作用。

因此，раз 所传递的信息必须是已给的，并且这种信息的获知是积极的，它不仅源于语篇的上文，同时也可以根据语境来判断。

2. 从属句地位为陈说。

Раз 的语义特点在于由它引出的从属句其地位是陈说型的：说话者所给出的信息 Q 不仅真实，而且受话者对这种信息的真实性也毫不怀疑，因此 Q 不是正常的、完全的信息通报，而是类似引出事实，这种事实是自然的，对于受话者来说是无可争辩的。在使用连接词 раз 时，说话者已经给出暗示，按照他的观点，受话者不可能否定 Q。Раз 所表现出的这一特点使得由它引出的从属句可以和主句是疑问句的句子组合在一起。比如：

- a. Почему публика не расходится, раз занавес закрылся?
- b. Зачем ты пойдешь в университет, раз там никого нет?

而相同的内容用 потому что, поскольку, так как 等就不能组合。

3. 复合句中主句和从句的情态性。

由 раз 引出的从属句 Q 常常是肯定句，而主句，如果 раз 是非意向性连接词，那么，主句只能是肯定句，如果 раз 是意向性的，那么，各种句式皆有可能（例句见 раз 的语义特点之 2）。这种情况十分正常，原因是非意向性连接词连接的是两个客观事实，而意向性连接词并不表达这种事实。

四

总括全文，可以初步得出几点结论：

1. 施为型连接词是在施为动词和施为句的语义—结构特点基础上提出的，施为连接词类似于施为动词，它不是描述现实，而是与说话者的意图有关，它符合特殊的言语行为要求；
2. 修辞型连接词源自施为连接词，施为连接词可以将话语与论述的其它部分进行对比，它与说话者的意图有关，而说话者的言语行为包含在说话者的某种修辞行为中，故施为型连接词也可称为修辞型连接词；
3. 俄语连接词 раз 的义核是：
Раз Q, P = 在存在事实 Q 的情况下，P 是完全自然的。

参考文献

- [1]Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. 2007 Смысл и сочетаемость в словаре[M]. Москва: Языки славянских культур.
- [2]Санников В. З. 2008 Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве[M]. Москва: Языки славянских культур.
- [3]Апресян Ю. Д. 1986 Перформатив в грамматике и словаре[M]. Москва: Наука.
- [4]张家骅等 2003 俄罗斯当代语义学[M]，北京：商务印书馆。

Russian Conjunction *Paз* in Pragmatic Perspective

ZHANG Jie

(Liaoning University, Shenyang 110036, China)

Abstract: With pragmatic analysis of Russian conjunction *Paз*, we can reveal the semantic structural features of this conjunction stereoscopically, multidimensionally and dynamically. Pragmatic analysis of *Paз* derives from its semantic-structure similarities to some performative verbs and performative conjunctions. And also, some performative words are tools to build a kind of relation between every sector of a whole discourse. Therefore, these performative words have become a rhetorical device of the discourse. As one of the performative words, *Paз* ought to be regarded as a mark of rhetorical relations, that is, a mark of linguistic performance.

Key words: performative verbs; performative conjunctions; rhetorical conjunctions

收稿日期: 2010-01-07

作者简介: 张杰 (1961 -), 女, 辽宁沈阳人, 辽宁大学外国语学院副教授。主要研究方向: 语义学、语用学。

[责任编辑: 彭玉海]